

# TABLE OF CONTENTS

Introduction .....	1
Rehabilitating Adaptation Ignacio Ramos Gay	
<b>Part I: Cultural Dialogues in the British Theatre: From the Victorians to the Present Time</b>	
Chapter One.....	12
“The fairest one with golden locks”: Parodying Helen on the Modern Stage Laura Monrós Gaspar	
Chapter Two .....	26
“On est toujours le fils de quelqu’un”: (Trans)Nationality and the Aesthetics of Literary Originality in Oscar Wilde Ignacio Ramos Gay	
Chapter Three .....	43
The Theater of Arts and Sciences: Staging Medicine and Pathology from England to France Caroline Bertonèche	
Chapter Four.....	57
“A swirling, brilliant, cloudy mass of blues”: David Hare’s Adaptation of Arthur Schnitzler’s <i>La Ronde</i> Ana Fernández-Caparrós Turina	
Chapter Five .....	71
Relational Spaces: From the State of the Nation to Globalization in Contemporary British Theatre Mireia Aragay	

## **Part II: Translating and Adapting for Foreign Audiences**

Chapter Six .....	88
Beckett's Theatre: Translating and Adapting One's Own Work Marianne Dugeon	
Chapter Seven.....	105
Laclos, Hampton: English <i>Esprit</i> vs French Wit Lydia Vázquez	
Chapter Eight.....	120
<i>Translations</i> in the Basque Country: <i>Agur, Eire... Agur</i> Maria Gaviña Costero	
Chapter Nine.....	134
Three Ways of Looking at a Nightingale: The Tale of Philomela By Ted Hughes, Timberlake Wertenbaker and Joanna Laurens Miguel Teruel	
Chapter Ten .....	154
"Is it happy cats or is it an Ireland free we're after?": Animal Rights, Terrorism and American Audiences' Response to Martin McDonagh's <i>The Lieutenant of Inishmore</i> Claudia Alonso Recarte	
Contributors.....	173